

# PREMIÈRES VÊPRES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

|

**V.** De- us in adju- tó- ri- um mé- um inténde. **R.** Dómi- ne  
 ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Pátri, et Fí- li- o, et  
 Spi-rí-tu- i Sáncto. Si-cut é-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper  
 et in sáe-cu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Ant. 8G



N il- la di- e \* stil- lá- bunt montes dulcé- di- nem,  
 et col-les flu- ent lac et mel, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*A. En ce jour-là, les montagnes distilleront la douceur, et les collines feront couler le lait et le miel, alléluia.*

## Psaume 143-i

Ps. Be-ne-díctus Dómi-nus, De-us me-us, qui do-cet ma-nus  
me-as ad præ-li-um, \* et dí-gi-tos me-os ad bel-lum.

*Flexe : de alto, †*

Misericórdia mea, et refúgium meum : \* suscéptor meus, et li-berátor **meus** :

Protéctor meus, et in ipso sperávi : \* qui subdit pópulum **meum sub me**.

Dómine, quid est homo quia in-notuísti ei ? \* aut fílius hóminis, quia réputas eum ?

Homo vanitáti símilis factus est : \* dies ejus sicut umbra prætéreunt.

Dómine, inclína cælos tuos, et descénde : \* tange montes, et fumigábunt.

Fúlgura coruscatiōnem, et dis-sipábis eos : \* emítte sagíttas tuas, et conturbábis eos.

Emítte manum tuam de alto, † éripe me, et líbera me de aquis multis : \* de manu filiòrum alienórum.

Quorum os locútum est vanitátem : \* et déxtera eórum, déxtera iniquitatis.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui

Béni soit le Seigneur, mon rocher ! † Il exerce mes mains pour le combat, \* il m'entraîne à la bataille.

Il est mon allié, ma forteresse, \* ma citadelle, celui qui me libère ;

Il est le bouclier qui m'abrite, \* il me donne pouvoir sur mon peuple.

Qu'est-ce que l'homme, pour que tu le connaisses, Seigneur, \* le fils d'un homme, pour que tu comptes avec lui ?

L'homme est semblable à un souffle, \* ses jours sont une ombre qui passe.

Seigneur, incline les cieux et descend ; \* touche les montagnes : qu'elles brûlent !

Décoche des éclairs de tous côtés, \* tire des flèches et répands la terreur.

Des hauteurs, tends-moi la main, délivre-moi, \* sauve-moi du gouffre des eaux, de l'emprise d'un peuple étranger :

Il dit des paroles mensongères, \* sa main est une main parjure.

**Sancto.**

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sǽcula sæculórum.

Amen.

Ant. 8G

U-cundá-re, \* fí-li-a Si-on, exsúlta sa-tis,  
fí-li-a Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*¶ Réjouis-toi, fille de Sion, et tressaille d'une joie parfaite, fille de Jérusalem, alléluia.*

**Psaume 143-ii**

Ps. De-us, cánti-cum no-vum cantá-bo ti- bi : \* in psalté-ri-o,  
de-cachórdo psal-lam ti- bi. Flexe : a-li- e-nó-rum, †

Qui das salútem régibus : \* qui redemísti David, servum tuum, de gládio maligno : éripe me.

Et érue me de manu filiòrum alienórum, † quorum os locútum est vanitátem : \* et déxtera eórum, déxtera iniquitatis.

Quorum filii, sicut novellæ plantatiónes \* in juventúte sua.

Fíliæ eórum compósitæ : \* circu-mornátæ ut similitúdo templi.

Promptuária eórum plena : \* eructántia ex hoc in illud.

Oves eórum foetósæ, abundántes in egréssibus suis : \* boves eórum

Pour toi, je chanterai un chant nouveau, \* pour toi, je jouerai sur la harpe à dix cordes,

Pour toi qui donnes aux rois la victoire \* et sauves de l'épée meurtrièr David, ton serviteur.

Délivre-moi, sauve-moi \* de l'emprise d'un peuple étranger :

Il dit des paroles mensongères, \* sa main est une main parjure.

Que nos fils soient pareils à des plants \* bien venus dès leur jeune âge;

Nos filles, pareilles à des colonnes \* sculptées pour un palais !

crassæ.

Non est ruína macériæ, neque  
tránsitus : \* neque clamor in pla-  
téis eórum.

Beátum dixérunt pópulum, cui  
hæc sunt : \* beátus pópulus, cujus  
Dóminus Deus ejus.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et  
semper, \* et in sǽcula sǽculórum.  
Amen.

Nos greniers, remplis, débor-  
dants, \* regorgeront de biens;

Les troupeaux, par milliers, par  
myriades, \* empliront nos cam-  
pagnes !

Nos vassaux nous resteront sou-  
mis, plus de défaites; \* plus  
de brèches dans nos murs, plus  
d'alertes sur nos places !

Heureux le peuple ainsi com-  
blé ! \* Heureux le peuple qui a pour  
Dieu «Le Seigneur» !

Ant.

5a

The musical notation consists of two staves of four-line music. The first staff begins with a large initial 'E' decorated with a cross and a scroll. The lyrics 'Ecce Domini-nus veni- et, \* et omnes sancti e-jus cum e-o :' are written below the staff. The second staff continues the melody and ends with the lyrics 'et e-rit in di- e il-la lux magna, al-le-lú- ia. E u o u a e.'

*Q. Voici que le Seigneur viendra, et tous ses Saints avec lui, et il y aura en ce jour-là une grande lumière, alléluia.*

### Psaume 144-i

The musical notation consists of two staves of four-line music. The lyrics 'Ps. Ex-altá-bo te, De-us me- us, rex : \* et be-ne-dí-cam nómi-ni tu-o in sá-cu-lum, et in sáecu-lum sáecu-li.' are written below the staff.

Per síngulos dies benedícam  
tibi : \* et laudábo nomen tuum in  
sǽculum, et in sǽculum sǽculi.

Magnus Dóminus, et laudábilis  
nimis : \* et magnitúdinis ejus non  
est finis.

Generáatio et generáatio laudábit

Je t'exalterai, mon Dieu, mon  
Roi, \* je bénirai ton Nom toujous  
et à jamais !

Chaque jour je te bénirai, \* je  
louerai ton Nom toujours et à ja-  
mais.

Il est grand, le Seigneur,

ópera tua : \* et poténtiam tuam  
pronuntiábunt.

Magnificéntiam glóriæ sanctitá-  
tis tuæ loquéntur : \* et mirabília  
tua narrábunt.

Et virtútem terribílium tuórum  
dicent : \* et magnítudinem tuam  
narrábunt.

Memóriam abundántiae suavitá-  
tis tuæ eructábunt : \* et justitia tua  
exsultábunt.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et  
semper, \* et in sácula sáculórum.

Amen.

Ant.

7c

Menes siti énentes, \* ve- ni- te ad aquas,  
quáeri- te Dó- mi- num dum inve- ní- ri po- test, al- le- lú- ia.  
E u o u a e.

*A. Vous tous qui avez soif, venez vers les eaux : cherchez le Seigneur, tandis qu'on peut le trouver, alléluia.*

### Psaume 144-ii

Ps. Mi- se-rá-tor, et mi-sé-ri-cors Dómi-nus : \* páti- ens, et multum  
mi-sé-ri-cors.

hautement loué; \* à sa grandeur, il n'est pas de limite.

D'âge en âge, on vantera tes œuvres, \* on proclamera tes exploits.

Je redirai le récit de tes merveilles, \* ton éclat, ta gloire et ta splendeur.

On dira ta force redoutable; \* je raconterai ta grandeur.

On rappellera tes immenses bontés; \* tous acclameront ta justice.

Suávis Dóminus univérsis : \*  
et miseratiónes ejus super ómnia  
ópera ejus.

Confiteántur tibi, Dómine, ómnia  
ópera tua : \* et sancti tui  
benedícant tibi.

Glóriam regni tui dicent : \* et po-  
téntiam tuam loquéntur :

Ut notam fácient filiis hóminum  
poténtiam tuam : \* et glóriam ma-  
gnificéntiæ regni tui.

Regnum tuum regnum ómnium  
sæculórum : \* et dominátio tua in  
omni generatióne et generatióнем.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc,  
et semper, \* et in sǽcula sæ-  
culórum. Amen.

Le Seigneur est tendresse et pi-  
tié, \* lent à la colère et plein  
d'amour;

La bonté du Seigneur est pour  
tous, \* sa tendresse, pour toutes ses  
œuvres.

Que tes œuvres, Seigneur, te  
rendent grâce \* et que tes fidèles te  
bénissent !

Ils diront la gloire de ton règne, \*  
ils parleront de tes exploits,

Annonçant aux hommes tes ex-  
ploits, \* la gloire et l'éclat de ton  
règne :

Ton règne, un règne éternel, \*  
ton empire, pour les âges des âges.

Ant.  
4A

C-ce vé-ni- et \* Prophé-ta magnus et ipse re-no-vá-bit  
Ie-rú-sa- lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

¶. Voici que viendra un grand prophète, et lui-même renouvellera Jérusalem,  
alléluia.

### Psaume 144-iii

Ps. Fi-dé-lis Dómi-nus in ómni-bus verbis su- is : \* et sanctus in  
ómni-bus o-pé-ri-bus su- is. Flexe : fá-ci- et : †

Allevat Dóminus omnes qui cárruunt : \* et érigit omnes elíos.

Oculi ómnium in te sperant, Dómine : \* et tu das escam illórum in tempore opportúno.

Aperis tu manum tuam : \* et imples omne ánimál benedictióne.

Justus Dóminus in ómnibus viis suis : \* et sanctus in ómnibus opéribus suis.

Prope est Dóminus ómnibus invocántibus eum : \* ómnibus invocántibus eum in veritáte.

Voluntátem timéntium se fáciet : † et deprecatióne eórum exáudiet : \* et salvos fáciet eos.

Custodít Dóminus omnes diligéntes se : \* et omnes peccatóres dispérdet.

Laudatióne Dómini loquéatur os meum : \* et benedícat omnis caro nómini sancto ejus in sǽculum, et in sǽculum sǽculi.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sǽcula sǽculórum.  
Amen.

Le Seigneur est vrai en tout ce qu'il dit, \* fidèle en tout ce qu'il fait.

Le Seigneur soutient tous ceux qui tombent, \* il redresse tous les accablés.

Les yeux sur toi, tous, ils espèrent : \* tu leur donnes la nourriture au temps voulu;

Tu ouvres ta main : \* tu rassasies avec bonté tout ce qui vit.

Le Seigneur est juste en toutes ses voies, \* fidèle en tout ce qu'il fait.

Il est proche de ceux qui l'invoquent, \* de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

Il répond au désir de ceux qui le craignent; \* il écoute leur cri : il les sauve.

Le Seigneur gardera tous ceux qui l'aiment, \* mais il détruira tous les impies.

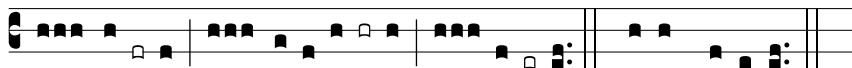
Que ma bouche proclame les louanges du Seigneur! \* Son Nom très saint, que toute chair le bénisse toujours et à jamais!

### Capitule

*Rm. 13 : 11*

Fratres : Hora est iam nos de somno súrgere : † nunc enim própior est nostra salus, \* quam cum credídimus.

Frères, l'heure est déjà venue de sortir de votre sommeil. Car le salut est plus près de nous maintenant qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants.



†

\*

R. De o grá-ti- as.

Hy.

4



Ondi-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti- um, Christe,  
 red-émptor ómni- um, Exáudi pre-ces súpli-cum. **2.** Qui cóndo-  
 lens inté-ri-tu Mortis per-í-re sácu-lum, Salváshti mundum lángui-  
 dum, Do-nans re- is remé-di- um, **3.** Vergénte mundi véspe-re,  
 Uti sponsus de thá-lamo, Egréssus ho-nestís-simá Virgi-nis matris  
 cláusu-la. **4.** Cu-jùs fortí po-ténti- æ Ge-nu curvántur ómni- a ;  
 Cæ-lésti- a, terréstri- a Nu-tu fa-téntur súbdi-ta. **5.** Te, depre-cámur,  
 há-gi- e, Ventú-re ju-dex sácu-li, Consérva nos in témpo-re, Hostis  
 a te-lo pérfi-di. **6.** Laus, ho-nor, virtus, gló-ri- a, De-o Patri, et Fí-  
 li- o, Sancto simul Pa-rácli-to, in sæ-cu-ló-rum sácu-la. A-men.

Bienfaisant créateur des cieux,  
Pour toujours soleil des croyants,  
Ô rédempteur du genre humain,  
Christ, entends nos voix suppliantes.

Compatissant devant la mort Dont notre siècle périssait, Tu sauvas le monde épuisé, Donnant aux pécheurs le remède.

Comme un époux dans le soleil Quand le monde allait vers sa nuit, Tu sortis du jardin fermé D'une Vierge, mère et bénie.

**V.** Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant iustum.

**R.** Aperiáтур terra, et gérminet Salvatórem.

Devant ta souveraineté Tout être fléchit le genou; Tout dans le ciel et ici-bas S'avoue soumis à ta puissance.

Notre foi t'implore, ô très saint, Toi qui viendras juger ce temps, De nous protéger aujourd'hui Du trait de l'ennemi perfide.

Ô Christ, ô Roi plein de bonté, Gloire à toi et gloire à ton Père, Avec l'Esprit Consolateur, A travers l'infini des siècles !

**V.** Cieux, répandez la rosée et que les nuées fassent pleuvoir le Juste.

**R.** Que la terre s'ouvre et germe le Sauveur.

Ant. 1f

Cce nomen Domini \* ve- nit de longín- quo,

et clá-ri-tas e- jus replet orbem ter-rá-rum. E u o u a e.

**A.** Voici que le nom du Seigneur vient de loin, toute la terre est pleine de sa gloire.

### Cantique de Marie

Cant. Magní- fi- cat \* á- nima me- a Dómi- num. 2. Et exsultá- vit

spí- ri-tus me- us \* in De- o sa-lu-tá-ri me- o.

Quia respéxit humilitátem  
ancillæ suæ : \* ecce enim ex  
hoc beátam me dicent omnes  
generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens  
est : \* et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in  
progénies \* timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : \*  
dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, \* et  
exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : \* et dí-  
vites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, \*  
recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres  
nóstros, \* Abraham et sémini ejus  
in sáecula.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spíritui  
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et  
semper, \* et in sáecula sáculórum.  
Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, \*  
exulte mon esprit en Dieu, mon  
Sauveur !

Il s'est penché sur son humble  
servante ; \* désormais tous les âges  
me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-  
veilles ; \* Saint est son Nom !

La miséricorde s'étend d'âge en  
âge \* sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras, \*  
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs  
trônes, \* il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, \*  
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, \* il  
se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos  
pères, \* en faveur d'Abraham et sa  
descendance à jamais.

**V.** Dóminus vobíscum.

**R.** Et cum spíritu tuo.

**V.** Le Seigneur soit avec vous.

**R.** Et avec votre esprit.

### Oraison

Orémus. Excita, quásimus,  
Dómine, poténtiam tuam, et  
veni : † ut ab imminéntibus  
peccatórum nostrórum periculis,  
te mereámur protégente éripi, \*  
te liberánte salvári : Qui vivis et  
regnas cum Deo Patre, in unitáte  
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia  
sáecula sáculórum.

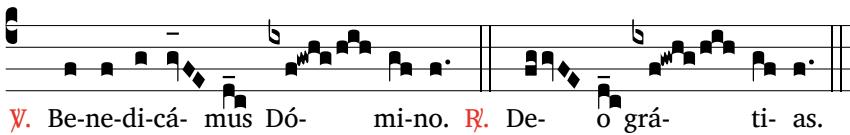
Réveille ta puissance, Seigneur, et  
viens : dans le grand péril où nous  
sommes à cause de nos péchés, sois  
le défenseur qui nous délivre et le  
libérateur qui nous sauve. Toi qui  
vis et règnes avec le Père dans l'uni-  
té du Saint-Esprit, Dieu, pour les  
siècles des siècles.

**V.** Dóminus vobíscum.

**R.** Et cum spíritu tuo.

**V.** Le Seigneur soit avec vous.

**R.** Et avec votre esprit.



*¶. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.*

*¶. Fidélium ánimæ per misericór-*  
*diam Dei requiéscant in pace.*

*R. Amen.*

*¶. Que par la miséricorde de Dieu,*  
*les âmes des fidèles trépassés re-*  
*posent en paix.*

*R. Amen.*